

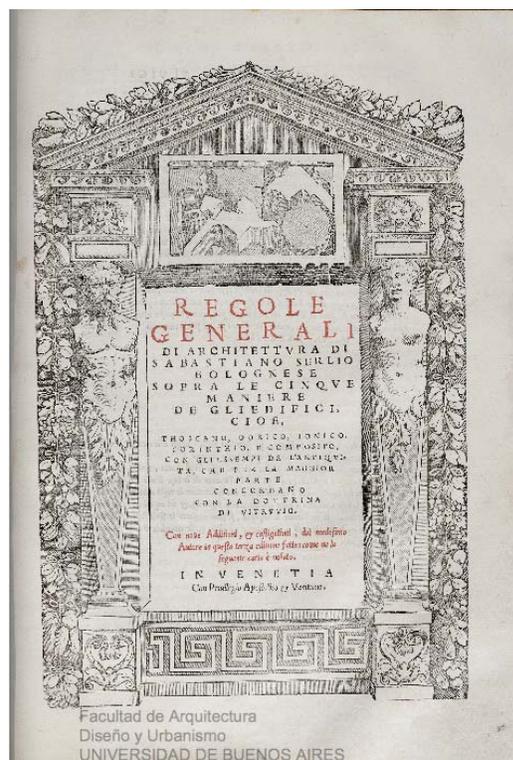
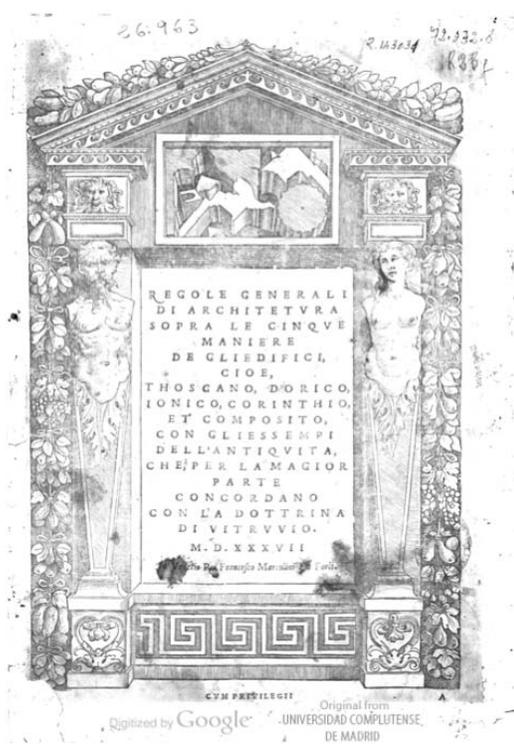
Typographia Serliana

Consideraciones tipográficas sobre el «Tratado de Architettura» de Sebastiano Serlio

Prof. Pablo Cosgaya

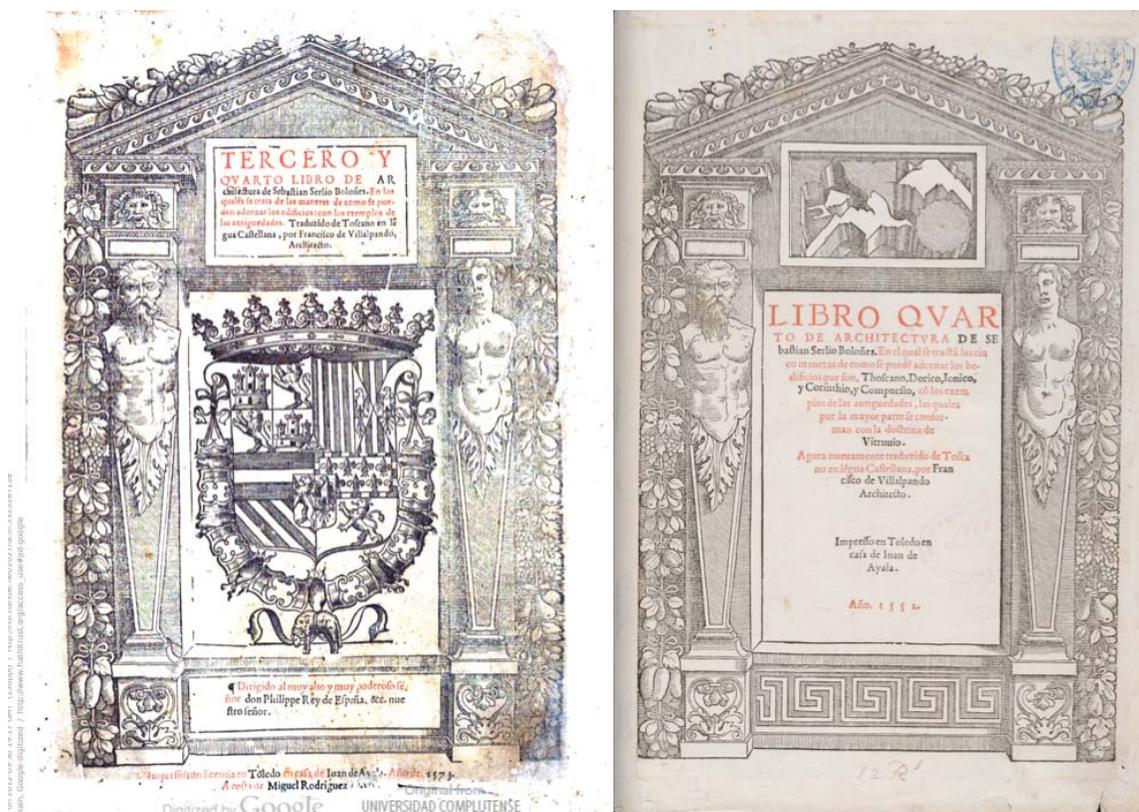
1. Las versiones

El tesoro de la Biblioteca de la FADU cuenta con un volumen del maravilloso *Tratado de Architettura* de Sebastián Serlio de Bolonia, impreso en Venecia en 1551 en el taller de la familia Nicolini. La obra consta de cinco libros en lengua italiana: Geometría, Perspectiva, Arquitectura Antigua, Órdenes Generales y Arquitectura Religiosa. Los libros I y II fueron impresos por Cornelio Nicolini y los restantes (III, IV y V) por Pietro Nicolini. El colofón del Libro Quarto (p402) deja constancia del relevo: «*In Vinegia per Pietro de Nicolini da Sabbio ad Instantia di Marchione Sessa 1551*». La edición de nuestra Biblioteca fue impresa por los Nicolini a instancias del editor y librero Melchor Sessa, aunque se conoce una edición anterior a cargo de Francesco Marcolini de Forlì (posiblemente una edición parcial de los libros III y IV) también impresa en Venecia, pero en 1537.



[Izquierda: Portada del Quarto Libro, impreso en Venecia por Marcolini, 1537. Derecha: Portada del Quarto Libro, en nuestra Biblioteca, impreso en Venecia en 1551].

Nuestra Biblioteca cuenta también con un ejemplar del Quarto Libro del Tratado de Serlio, impreso por Juan de Ayala en Toledo, España, en 1552. Este podría formar parte de un volumen mayor, compuesto por más libros hoy extraviados, o bien ser una edición individual del Quarto Libro, el más difundido de la obra de Serlio.



[Izquierda: Portada del Tercero y Quarto Libro de Serlio, impreso en Toledo, 1573 (Biblioteca de la UCM). Derecha: Portada del Libro Quarto, impreso en Toledo, 1552 (Biblioteca de la FADU/UBA)]

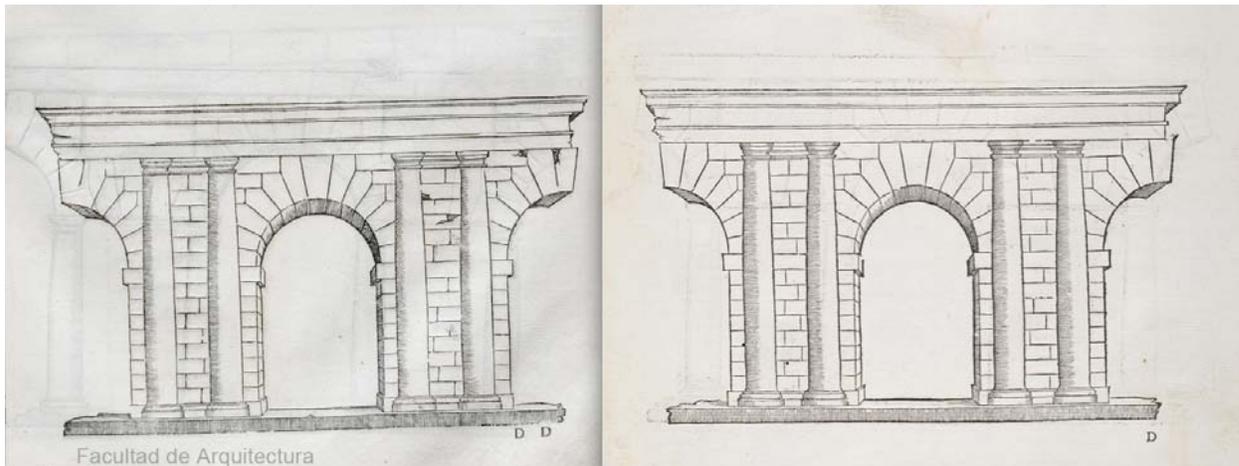
El arquitecto Francisco Villalpando, traductor del Tratado de Serlio a la lengua castellana, supo aprovechar su influencia en la corte española y así conseguir el apoyo necesario para sucesivas reimpresiones de la obra. Se sabe de una impresión de Juan de Ayala en Toledo en 1563, mientras que la Biblioteca de la Universidad Complutense de Madrid, además de un ejemplar impreso en 1552 (como el de nuestra Biblioteca), exhibe un volumen compuesto de los libros Tercero y Quarto, impreso en 1573.

Los libros del Tratado no siempre se imprimieron de una sola vez. Ni se publicaron en forma correlativa (del I al V). Su producción respondía a exigencias comerciales y de demanda. Según María José Sierra Rodríguez: «El Tratado, aún teniendo una concepción unitaria, no fue publicado más que por partes y no necesariamente por orden. El primero en publicarse (Venecia, 1537) fue el libro IV, *Regoli generali di architettura*, en el que habla de los principios generales de la

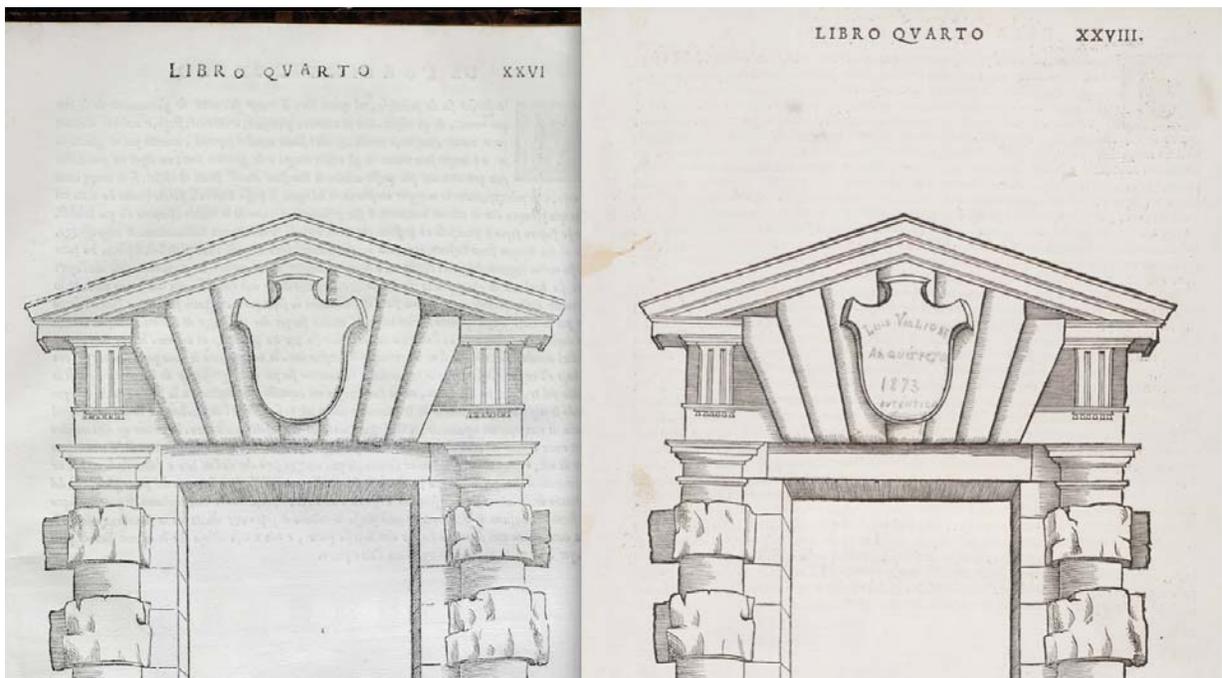
arquitectura y explica con detalle los objetivos y plan de su obra» (1). Siguiendo la misma línea, George Kubler sostiene: «El orden de publicación del propio Serlio fue el Libro IV en 1537, sobre los edificios; el libro III en 1540, sobre las columnas; y los libros I y II en 1545, sobre geometría y perspectiva.» (2).

2. Los grabados

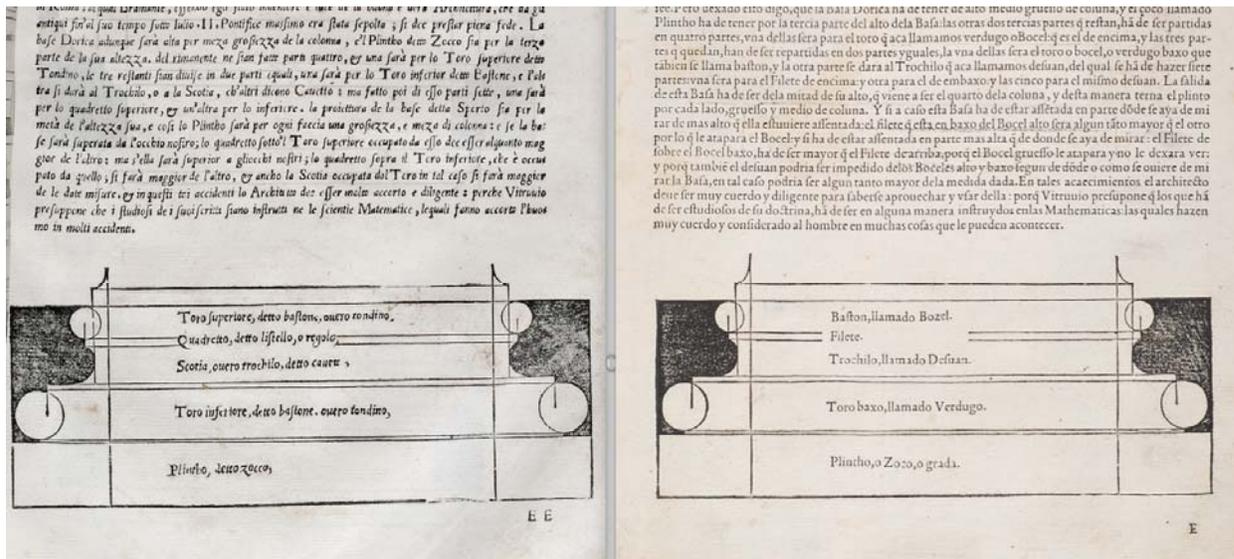
La característica distintiva de esta obra es su abundancia de grabados didácticos que explican situaciones teóricas y abstractas, pero a la vez ofrecen ejemplos prácticos y concretos. La técnica y la maestría del artista grabador rivalizan con la calidad del compondor que acomodó en márgenes e interiores los bloques de texto y notas aclaratorias requeridas por cada ilustración.



[Venecia, 1551 / Toledo, 1552: La imagen de la izquierda presenta un aspecto más ruinoso que la de la derecha]



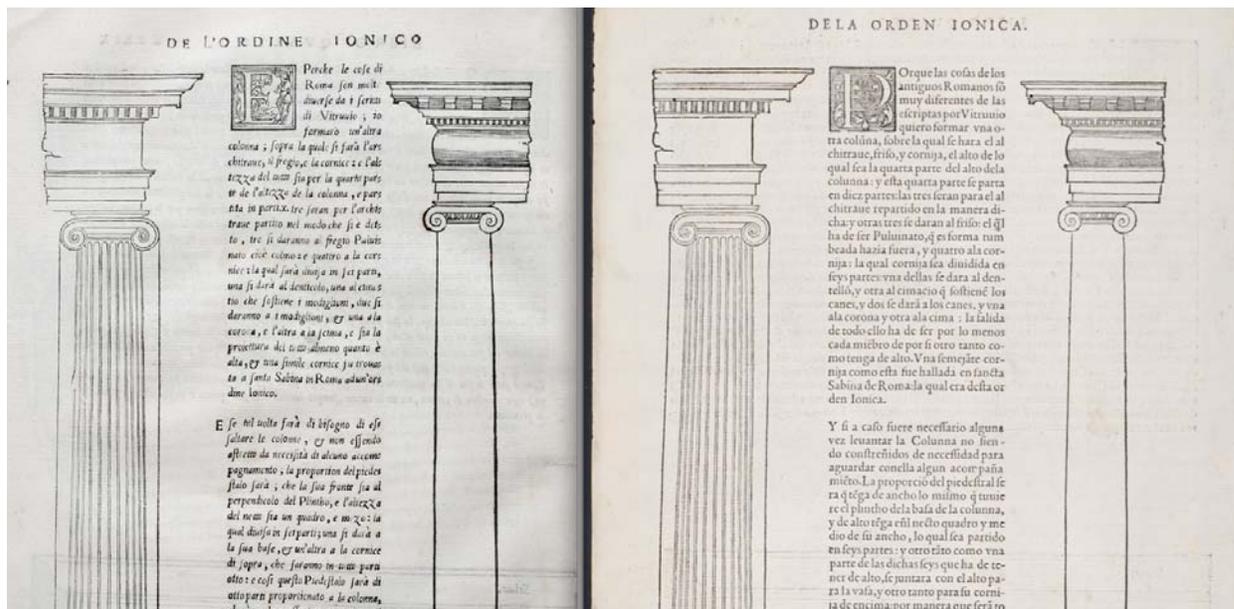
[Venecia, 1551 / Toledo, 1552: El grabado de la derecha incluye un agregado a lápiz fechado en 1873]



[Venecia, 1551 / Toledo, 1552: Cada grabado incluye además la descripción en el idioma correspondiente]

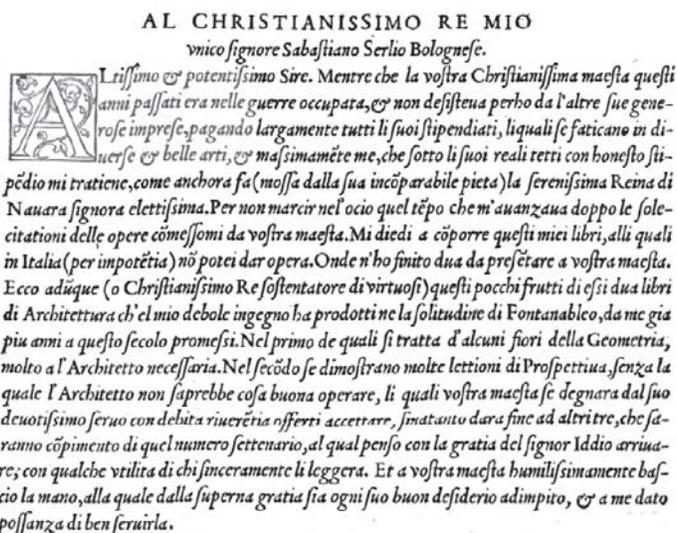
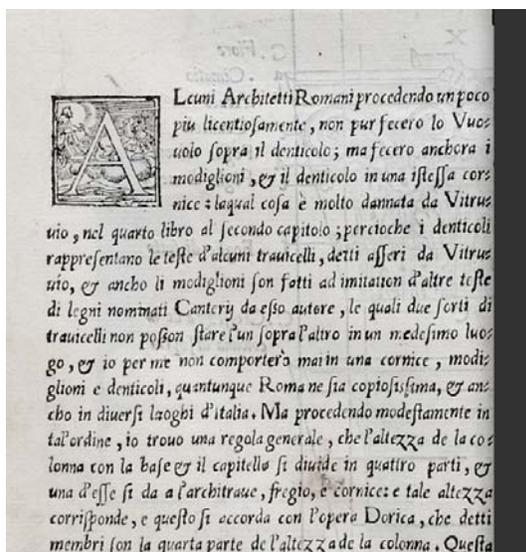
Aunque los grabados de la edición española aparentan guardar fidelidad con la italiana, un examen detallado nos permite comprobar que se trata de ilustraciones diferentes. Kubler consigna la misma deducción: «Sin embargo es evidente que en España se tallaron nuevos grabados en madera para las ilustraciones, conforme al patrón de los originales, algunos de los cuales se atribuyen a Agostino Veneziano.»

3. La tipografía

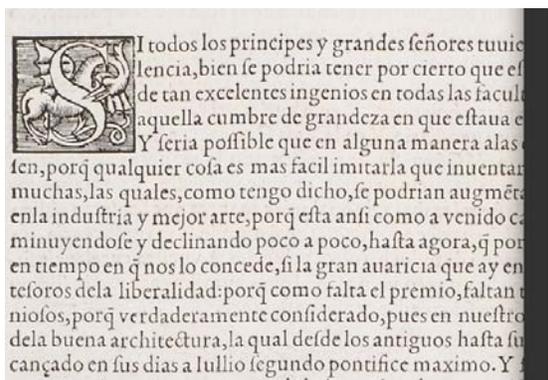


[Venecia, 1551 / Toledo, 1552: Izquierda, texto en itálicas (italiano); derecha, texto en romanas (castellano)]

La edición veneciana se compone con tipos de estilo cancilleresco, de interlínea generosa y color de texto algo desparejo. La toledana, en cambio, se compuso con tipos romanos que evidencian una franca intención innovadora en una España inclinada por entonces al gusto medieval que se manifestaba en la gótica de Tortis o rotunda. Los tipos romanos del impreso de Ayala sustituyen los góticos, alineándose así con la orientación manierista de Villalpando.



[Venecia, 1551 / París, 1545: Itálicas de Nicolini (izquierda), más rústicas que las de Barbé (derecha)]



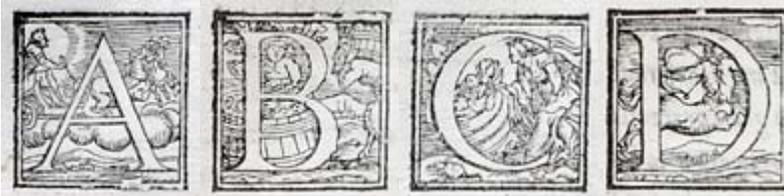
confumer en oyfueté, le peu de téps qui me reftoit apres la follicitude requife aux ourrages a moy commâdez par voftradien maiftre. Le mame a cōpofer ces liures d'Architēcture aufquelz (par faulte de moyen) n'auoy fceu vacquer pendant ma refidēce en Italie, & tant me fuis trauaillé q̄ finalement ie les ay acheuez en intention de les vous dedier Sire, qui estes le vray fufentateur & protecteur des hômes a ymâs la vertu. Receuez doncqs (l'il vous plaift) ce peu de fruit q̄ mon debile entēdemēt a fceu pduire en ceste folitude de Fontaine bleau, & le prenez d'auffi bōne affection q̄ le vous presente voftre trefhumble & trefobeysfant feruiteur, lequel au premier de ces deux liures traicte d'aucunes fleurs de Geometrie fort vtils & necessaires: puis au fecōd enseigne aucuns poinctz de Perſpectiue, fans leſq̄lz vn artiſte voulāt faire profeſſion d'Architēcture ne ſcauroit cōduire choſe qui feult bōne & vailable. A raifon dequoy & auffi pour m'acquiter de la pmeſſe par moy faicte il y a quelzques années, qui estoit ſecourir de ma poſſibilitē aux ſtudieux du téps preſent, i'ay bien voulu cōmuniquer ces liures, attendant q̄ ie meſtray la derniere main a trois autres pourfuyuât ceste matiere qui ferōt (auec la grace de dieu) l'accō

[Toledo, 1552 / París, 1545: Romanas de Ayala (izquierda), más oscuras que las de Barbé (derecha)]

Los tipos de las ediciones veneciana y toledana pueden estudiarse a la luz de la edición parisina de Jean Barbé de 1545. El impreso bilingüe parisino sortea la presencia sucesiva de textos en italiano y en francés con una cuidada composición de itálicas y romanas según Beatrice Warde (*Paul Beaujon*) podemos atribuir a Claude Garamond (3). Veamos las itálicas del impreso de Nicolini y las del impreso de Barbé: las primeras más desparejas y de estilo cancilleresco, las segundas más elegantes y de textura armónica. Detengámonos en las romanas del impreso de Ayala y comparémoslas con las del impreso de Barbé: las primeras tienen menor separación entre

líneas y un tamaño óptico mayor, lo que produce una textura más densa que la de los tipos parisinos. Así y todo, las formas romanas de las dos versiones no desentonan en calidad.

4. Miscelánea (versales, marcas, detalles)



*L'altra aperara sia la quarta parte m
 l'apertura la quarta parte, e sia fatto
 No sia menato un mezo circolo partito
 ti li suoi cunei, et entraposto fra essi
 ssima, e perpetua. Ma affin che li e*



[Venecia, 1551: capitulares, texto y marca de impresor]



Vitruuio no trata ninguna co
 a puerta q̄ aqui en baxo esta se
 éplo redondo de obra Corint
 es de deziocho partes de su ar
 ébros no tēgo q̄ dezir, porq̄ to

no en légua Castellana, por Fran
 cisco de Villalpando
 Architecto.

Impresso en Toledo en
 casa de Iuan de
 Ayala.

Año. 1552.

[Toledo, 1552: capitulares, texto, datos de impresión]

Las dos ediciones del Tratado de Serlio que atesora la Biblioteca de la FADU nos transportan a otras épocas y geografías. El grabado adquiere su máxima expresión como mecanización del dibujo, y la tipografía como tecnología de lo escrito. La obra serliana evoca los cinco órdenes de Vitruvio, la tensión entre el Texto y la Imagen, entre la Técnica y el Intelecto. Instala el gesto

manierista que se manifiesta de un modo en el impreso de Venecia y de otro en el de Toledo. Pero de la misma forma ambas ediciones contribuyen a desestabilizar la poderosa tradición del Medioevo enriqueciendo así un pensamiento proyectual del que hoy somos legítimos herederos.

Bibliografía:

(1) María José Sierra Rodríguez, Il Terzo Libro : Serlio. Museo Arquelógico provincial de Ourense. En http://www.musarqourense.xunta.es/peza_mes/il-terzo-libro-serlio-3. Acceso agosto 2012

(2) George Kubler, introducción a la edición facsimilar de «Tercero y Cuarto libro de Arquitectura de Sebastiano Serlio», publicado por Ediciones Albatros y Artes Gráficas Soler, Castellón, España, 1977. EN: Centro de Documentación. Institut de Promoció Cerámica. http://www.ipc.org.es/centro_documentacion/biblioteca/fondos_bibliograficos/libro.29.002.J1-15-004.html. Acceso agosto 2012

(3) Beatrice Warde (firmado Paul Beaujon), Los tipos de Claude Garamond. Versión castellana. EN: The Fleuron 5 (1926). Consultado en: Unos Tipos Duros: <http://www.unostiposduros.com/los-tipos-de-claude-garamond/?show=gallery> Acceso agosto 2012